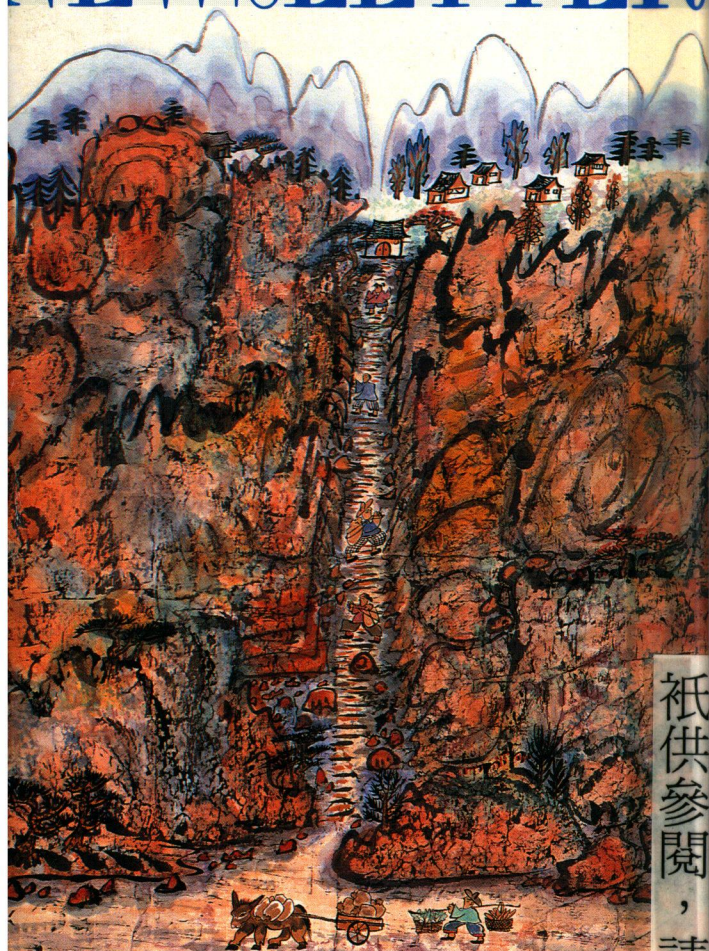


通
訊

HONG KONG MUSEUM OF ART

香 港 藝 術 館

NEWSLETTER



祇供參閱，請勿取去！

ENRICHING CITY LIFE



理想都市携手創

一九九四年十月至十二月通訊
NEWSLETTER 10 — 12 1994



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道十號

查詢電話：734 2167-8

開放時間：週日 — 上午十時至下午六時

星期日及公眾假期 — 下午一時至六時

逢星期四休息

入場費：十元

五元（學童及六十歲或以上人士）

二十人或以上團體參觀可享受七折優待

十一月十九及廿日為「市政局同樂日'94」

市民可免費入場

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路香港公園

電話：869 0690

開放時間：每日上午十時至下午五時

逢星期三休息

免費入場

香港視覺藝術中心

香港中區堅尼地道7號A香港公園

電話：521 3008

展覽廳開放時間：每日上午十時至下午六時

逢星期二休息

免費入場

以上各館於下列假期休息：

聖誕日及翌日（十二月廿五及廿六日）

新曆新年（一月一日）

節目如有更改，恕不另行通知

EDUCATION SECTION,
URBAN SERVICES DEPARTMENT,
HONG KONG MUSEUM OF ART
10 SALISBURY ROAD.

封面
方召麐（1914生）
任重道遠（1988）
水墨設色紙本立軸
97 x 67厘米
畫家自藏

Front cover
Fang Zhaoling (b. 1914)
The Road is Long (1988)
Hanging scroll
Ink & colour on paper
97 X 67cm
Collection of the Artist

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon.

Enquiries: 734 2167 - 8

Opening Hours: Weekdays 10am - 6pm

Sundays & Public Holidays 1pm - 6pm

Closed on Thursdays

Admission: \$10

\$5 (Students and Citizens aged 60 or above)

30% discount for group visits (20 persons or more)

Free admission on 19 & 20 Nov, due to "Urban Council Open House '94"

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art

Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

Tel: 869 0690

Opening Hours: 10am - 5pm daily

Closed on Wednesdays

Free Admission

Hong Kong Visual Arts Centre

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong

Tel: 521 3008

Gallery Opening Hours: 10am - 6pm daily

Closed on Tuesdays

Free Admission

All the above venues will close on the following holidays:

Christmas Day and Boxing Day (25 - 26 Dec)

New Year's Day (1 Jan)

All programmes are subject to change without prior notice

目錄

香港藝術館

- 6 展覽：人間寄情—方召麀回顧展
- 8 展覽：市政局雕塑設計比賽入選作品展
- 10 展覽：香港當代藝術雙年展1994
- 12 展覽：盧白齋藏中國書畫扇面選
- 14 展覽：香港藝術
- 16 展覽：歷史繪畫
- 18 展覽：中國古代文物
- 20 展覽：中國書畫
- 22 特別展覽通訊
- 24 藝術講座
- 26 藝術工作坊
- 40 藝術全接觸
- 42 藝術錄像帶節目
- 44 免費導賞服務
- 46 誠徵示範藝術家及工作坊導師
- 47 香港藝術家資料庫

茶具文物館

- 50 展覽：中國茗趣
- 51 展覽：紫砂新品 — 當代宜興茶具精選
- 53 展覽：中國古代茶具展
- 55 錄像帶節目
- 56 免費導賞服務

香港視覺藝術中心

- 60 藝術講座
- 62 藝術工作坊
- 75 藝術錄像帶節目
- 79 場地租用收費表
- 81 藝術館通訊本港郵遞服務
- 83 市政局轄下其他博物館

CONTENTS

HONG KONG MUSEUM OF ART

- 7 Exhibition: The Passionate Realm-Retrospective of Fang Zhaoling
- 9 Exhibition: Urban Council Sculpture Design Competition: Selected Works
- 11 Exhibition: Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1994
- 13 Exhibition: A Selection of Chinese Paintings and Calligraphy on Fans from the Xubaizhai Collection
- 15 Exhibition: Art in Hong Kong
- 17 Exhibition: Historical Pictures
- 19 Exhibition: Chinese Antiquities
- 21 Exhibition: Chinese Painting and Calligraphy
- 23 Special Exhibition News
- 25 Art Lectures
- 32 Art Workshops
- 41 In Touch With Art
- 43 Art Video Programme
- 45 Free Guided Tours
- 46 Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted
- 47 Hong Kong Artists Archive

FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEAWARE

- 50 Exhibition : Chinese Tea Drinking
- 52 Exhibition : Selected Works of Contemporary Yixing Potters
- 54 Exhibition : Ancient Chinese Tea Wares
- 55 Video Programme
- 57 Free Guided Tours

HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE

- 61 Art Lectures
- 69 Art Workshops
- 77 Art Video Programme
- 80 Hong Kong Visual Arts Centre (Hiring Charges)
- 81 MA Newsletter Local Mailing Service
- 83 Other Museums Managed by The Urban Council



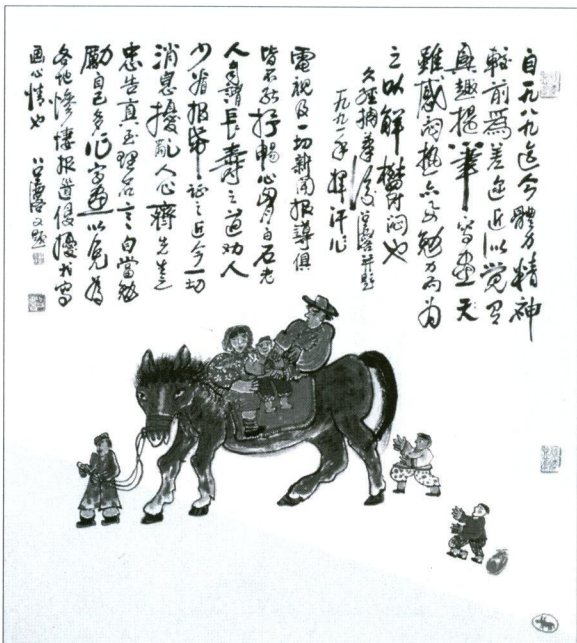
人間寄情一方召慶回顧展

藝術館二樓 專題展覽廳

十一月十八日至十二月三十一日

原籍江蘇的著名女畫家方召慶（1914年生），曾師事錢松壺、趙少昂、陳舊村諸名家，又曾隨張大千等遊，畢生致力繪畫，晚年自創面目，構圖大膽，突破常規，設色強烈，筆觸豪放。她常遊歷名山大川，各地風光，盡收筆下；又擅繪荷花以至花果等小品，在現代中國畫壇佔有重要席位。

成長於一個紛亂的時代，方召慶經歷了不少艱辛和人生變幻，令其洞悉人生真諦，更使其行筆運墨之間，充滿著藝術真感情。她繪畫中國鄉土山色，以至反映世界時局變遷的畫作洋溢著她對祥和企求的情懷。今次回顧展，展出方氏書畫作品凡一百餘幀，概括地顯示了她的藝術創作歷程及獨特成就；同時並出版圖文並茂的圖錄。



1

The Passionate Realm-Retrospective of Fang Zhaoqing

Special Exhibition Gallery, 2/F, Museum of Art

18 Nov - 31 Dec

The renowned woman artist Fang Zhaoqing (born 1914) is a native of Jiangsu, who studied with Qian Songyan, Zhao Shao'ang, Chen Juicun in her early years. She later got acquainted with various masters including Zhang Daqian and subsequently developed her distinctive style characterized by unconventional composition, brilliant palette and bold play of ink and brush techniques. By visiting scenic spots frequently, Fang successfully captures and transforms the essence of nature through her brushwork. She excels in painting landscapes, lotus, flowers and fruits and is a prominent master in the contemporary art circle.

Born in a period of turmoil, Fang has experienced hardship and the uncertainty of life, which enable her to understand the truth of life and imbue her brushwork with sentiment. Her works, whether landscape painting or those reflecting current affairs, reveal her innermost feeling and hope for peace. The present retrospective exhibition features about 100 masterpieces, illustrating her distinctive stylistic accomplishment from different periods of her artistic development. A fully illustrated catalogue will also be published.

方召慶（1914生）

人馬圖（1981）

水墨設色紙本立軸

80.5 x 70厘米

畫家自藏

Fang Zhaoqing (b. 1914)

'Man and Horse' (1981)

Hanging scroll

Ink & colour on paper

80.5 X 70cm

Collection of the Artist

二

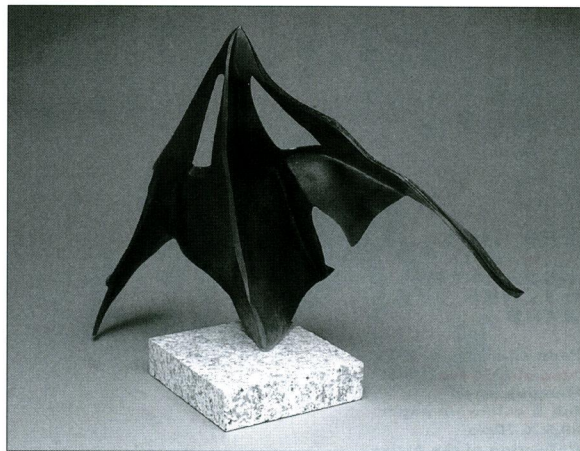
市政局雕塑比賽優勝作品展

藝術館一樓 團體接待室

至十月十六日

由市政局主辦，香港藝術館策劃之市政局雕塑設計比賽評選工作已於七月完成。是次展覽共展出比賽中二十八件入選雕塑模型及草圖，作品分別以「人間百態」，及「演藝」為主題，造型各異，風格獨特，其中九件展品將委約製作成雕塑，於梳士巴利花園雕塑徑、九龍公園雕塑廊、大會堂紀念花園及香港文化中心大堂中陳列。

是次比賽及展覽展示了香港雕塑家的個人風格及他們對特定專題的回應及其創作意念，同時將為香港的公眾休憩及文娛場地帶來一番新面貌。



2

Urban Council Sculpture Design Competition: Selected Works

Orientation Room, 1/F, Museum of Art

Up to 16 Oct

The Urban Council Sculpture Design Competition is presented by the Urban Council and organized by the Hong Kong Museum of Art. Judging of the entries was completed in July. Among the entries, twenty eight maquettes with sketch drawings of open-air sculptures and sculptural mural are selected for display in the exhibition. Themes for these sculptures and murals are 'Human Endeavours' and 'Performing Arts' respectively. Nine of them will be commissioned for subsequent display at the Sculpture Walkway at Salisbury Garden, the Sculpture Walk at Kowloon Park, the City Hall Memorial Garden and at the foyer of the Hong Kong Cultural Centre.

This competition and exhibition demonstrate the styles and the responses of Hong Kong sculptors to designated themes and their creativity. Through the selected works, a new look for the public area in Hong Kong can be visualized.

高華文 (1938生)

一飛衝天 (1994)

青銅

38 x 53厘米

Ko Wah-man (b. 1938)

Reach for the Sky (1994)

Bronze

38 x 53cm

三

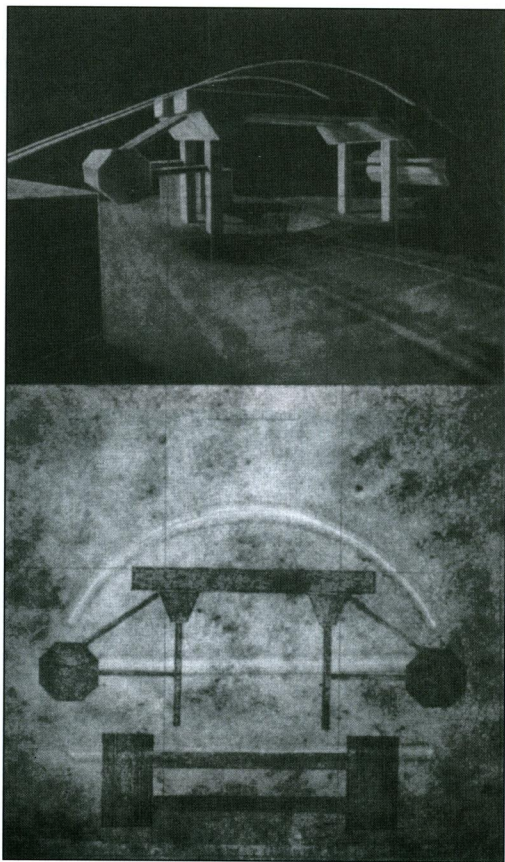
當代香港藝術雙年展1994

藝術館二樓 專題展覽廳

九月三十日至十一月六日

這是香港藝術館兩年一度的大型藝術比賽及展覽，旨在引起公眾對本地藝術的關注及興趣，反映近年來香港藝術工作者的創作路向和其風格面目。

今次雙年展展出作品共70件。展品包括繪畫（中國及西方素材）、書法、攝影、版畫、陶瓷、雕塑及混合媒介等類，其中包括六位市政局藝術獎得獎者：李虛白、吳觀麟、徐子雄、葉民任、劉國輝及劉小康先生的作品。觀眾可透過是次展覽，一睹近兩年來香港藝術的發展概況。



3

Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1994

Special Exhibition Gallery, 2/F, Museum of Art

30 Sept - 6 Nov

The Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1994 is a major event presented by the Hong Kong Museum of Art with the aims to stimulate general awareness of and interest in art in Hong Kong and to reflect the development of Hong Kong art in recent years and the distinctive styles of individual artists.

The Biennial Exhibition 1994 features 70 pieces of selected artworks which include painting (Chinese and Western media), Chinese calligraphy, photography, print, ceramics, sculpture and mixed media. With their outstanding artistic achievement, Li Xu-bai, Ng Kwun-lun, Chui Tze-hung, Yip Man-yam, Lau Kwok-fai and Lau Siu-hong won the Urban Council Fine Art Awards with their works which are also featured in the exhibition. From the exhibits, viewers may get a glimpse of the recent development of Hong Kong art in the past two years.

劉國輝（1966生）
無題（1993）
蝕刻版畫及混合媒介
98 X 52厘米

Lau Kwok-fai (b. 1966)
Untitled (1993)
Etching and mixed media
98 X 52cm

四

虛白齋中國書畫扇面選

藝術館二樓 虛白齋藏中國書畫館

扇子除作為古代驅暑納涼的工具外，亦因其成為書畫藝術的創作形式而具有欣賞的價值，同時這種獨特形式亦產生與別不同的趣味。是次展覽將集中展示虛白齋所收藏的扇面作品約七十件，其中尤以明清時期的作品為主。涵括的名家包括明代中期的唐寅、文徵明及「文派」成員，晚明「四僧」中的石濤及弘仁，乾隆時期的畫家如王昱、奚岡、謝蘭生，書家如清代的王鐸及王文治，乃至二十世紀的扇面作品。而部份虛白齋藏書畫立軸作品亦會同時展出。



4

A Selection of Chinese Paintings and Calligraphy on Fans from the Xubaizhai Collection

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy,
2/F, Museum of Art

Apart from being used as a cooling instrument in ancient times, fan also possesses an aesthetic value since it is used as a medium for artistic expression. Its peculiar form creates a different way of appreciation. This exhibition features up to 70 items of fans of the Xubaizhai Collection, particularly of works from the Ming to the Qing dynasties. Artists selected include Tang Yin, Wen Zhengming and his followers; Shitao and Hongren of the "Four Monks"; Wang Yu, Xi Gang, Xie Lansheng of the Qianlong period; Wang Duo and Wang Wenzhi who excelled in calligraphy. Works of fans in the 20th century are also selected. Other hanging scrolls of Chinese painting and calligraphy from the Xubaizhai Collection will also be exhibited.

任頤 (1840-1895)
仿陳洪綬人物 (1879年)
水墨設色紙本立軸
118.2 X 24.1厘米

Ren Yi (1840-1895)
Figures after Chen Hongshou (dated 1879)
Hanging scroll, ink and colour on paper
118.2 X 24.1cm

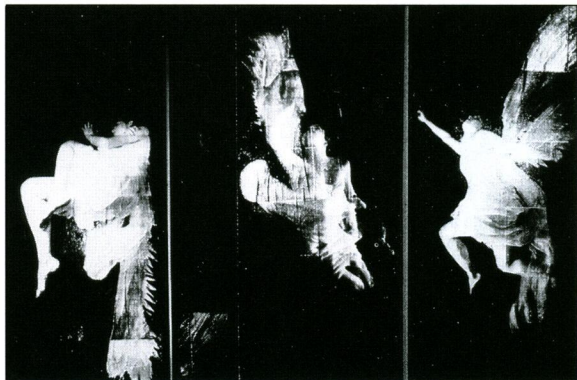
五

香港藝術

藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

當代香港藝術展覽廳於月前重新開放，展出香港藝術館所藏本地藝術家作品。展品以三個時期劃分：

（一）五十年代及以前；（二）六十及七十年代；（三）八十及九十年代。作品包括繪畫（中國及西方素材）、書法、版畫、水彩、素描、陶塑及雕塑等共九十一件。透過展出的作品，觀眾可瞭解香港藝術的發展概況及多位有成就藝術家的風格面目。一輯介紹當代香港藝術的錄像帶亦於場館內播放。



5

Art in Hong Kong

Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Museum of Art

Since its re-opening, the Contemporary Hong Kong Art Gallery features newly selected works by representative Hong Kong artists from the collection of the Museum of Art. The works are grouped under three chronological periods: (1) 1950s and before; (2) 1960s and 1970s; (3) 1980s and 1990s. Collectively, the displays include works of 91 items in various media, including painting (Chinese and Western media), print, watercolour, drawing, ceramics and sculpture by representative Hong Kong artists. The exhibition aims at giving a comprehensive retrospective survey of the development of Hong Kong art. An introductory video on Contemporary Hong Kong art is shown in the Gallery.

夏永康 (1964生)

天使 (1991)

黑白照片

61 X 81厘米

Shya Wing-hong (b. 1964)

The Angel (1991)

Silver print

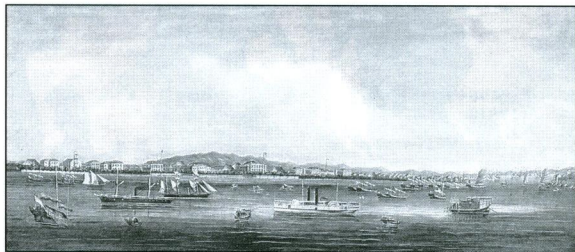
61 X 81cm

六

歷史繪畫

藝術館三樓 歷史繪畫展覽廳

不少中外畫家曾經描繪十八及十九世紀香港、澳門及中國沿岸風貌。是次展覽展出六十多幀藝術館藏品，包括油畫、素描、水彩及版畫，分為三個部份：（一）香江往昔；（二）濠江剪影；及（三）羊城紀遊。這批畫作不僅是珍貴的歷史佐證，同時亦是藝術愛好者可以細味的珍品。



6

Historical Pictures

Historical Pictures Gallery, 3/F, Museum of Art

Pictorial records of the events and life styles of the people in Hong Kong, Macau and China in the 18th & 19th centuries were made by artists of both Chinese and Western origins. A display of over 60 paintings, drawings, watercolours and prints selected from the Historical Pictures Collection of the Museum are arranged in the categories of (i) Hong Kong through the Ages; (ii) Macau in a Series of Views; and (iii) The Picturesque Voyage to Guangzhou. Such pictorial records which have historical as well as aesthetic value, can also be appreciated as works of art.

畫家佚名

廣州沙面全景（約1870）

樹膠水彩布本

52.1 X 115.6厘米

Artist Unknown

Panoramic View of Shamian
Island, Canton (c.1870)

Gouache on canvas

52.1 X 115.6 cm

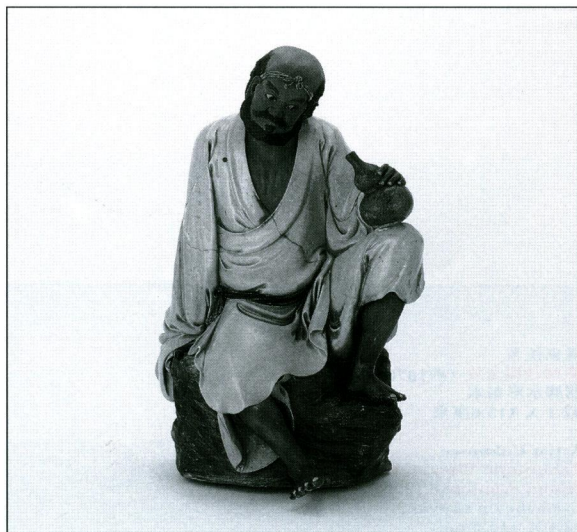
七

中國古代文物

藝術館三樓 中國古代文物展覽廳

中國古代文物展覽廳展出館藏珍品五百餘件，從新石器時代至二十世紀初期，藉以展示中國歷代工藝美術的輝煌成就。

展覽按展品類別分為五部份，計有中國陶瓷、廣東陶瓷、中國外銷陶瓷、東南亞陶瓷和其他工藝美術，包括青銅器、琺瑯器、漆器、玻璃、鼻煙壺、家具，以及玉石、象牙、犀角、竹木等雕刻。每件展品都是結合高度創意和精湛技術的藝術品，也是研究中國古代社會文化的重要資料。



7

Chinese Antiquities

Chinese Antiquities Gallery, 3/F, Museum of Art

The Chinese Antiquities Gallery features over 500 items of art and craft from the Museum collection dating from the Neolithic period to the early 20th century. It aims to give a comprehensive account of the history of Chinese art.

Exhibits will be presented in the following categories: Chinese Ceramics, Guangdong Ceramics, Chinese Export Ceramics, South-east Asian Ceramics, and Other Decorative Arts. The last section includes works as various as bronzes, lacquer ware, enamel ware, glass, snuff bottles, furniture, and carvings on stone, jade, ivory, rhinoceros horn, bamboo and wood. Each item is a successful union of creative genius and accomplished skill. They are also valuable relics for the study of Chinese culture.

鐵拐竊葫蘆

「灣溪劉傳」款（二十世紀）

高：42厘米

胡錦超先生捐贈

Li Tieguai Looking at the Gourd

Mark of Liu Chuan (20th Century)

H:42cm

Donated by Mr. Woo Kam-chiu

八

中國書畫

藝術館四樓 中國書畫展覽廳

中國書畫展覽廳，廣東繪畫部份展出“清代晚期文人山水畫”。展出作品包括清代著名儒士黎簡、謝蘭生、謝觀生、黃培芳、呂翔，以及其他名畫家明炳麟與詩僧釋寶筏的代表山水畫蹟。這些畫家繼承文人山水畫傳統，在晚清廣東畫壇佔有重要席位。

廣東書法方面，包括明末清初文士陳恭尹、清中葉大家吳榮光、朱次琦等名家精作，此外亦包括簡琴齋以章草寫成的孫過庭“書譜”。觀者可從展品中得睹明晚期至二十世紀初期廣東書法發展趨勢。

此外，嶺南繪畫及二十世紀中國繪畫部份，展出嶺南派大師高劍父、高奇峰、陳樹人等代表畫蹟。二十世紀中國繪畫部份，還展出本館近年購藏的黃賓虹、林風眠、吳冠中以及年青一輩畫家如宋玉麟、錢小純、徐樂樂、施大畏的作品，使觀眾可從中瞭解二十世紀中國繪畫新面目。



8

Chinese Painting and Calligraphy

Chinese Fine Art Gallery, 4/F, Museum of Art

A special feature entitled 'Landscape Painting by Literati Painters of the Late Qing Dynasty' is presented in the section on Guangdong painting, in which representative works by important scholar-amateur painters such as Li Jian, Xie Lansheng, Xie Guansheng, Huang Peifang, Lu Xiang and monk Baofa are featured. These masters had inherited the literati tradition of landscape painting and attained a significant position in the realm of Guangdong painting.

Significant exhibits of Guangdong calligraphy include representative works by Chen Gongyun, Wu Rongguang and Zhu Ciqi who were well-known scholars and a hand-scroll 'Manual of Calligraphy' in *zhangcao* cursive script by Jian Qinzhai. Viewers may get a comprehensive picture on the development of Guangdong calligraphy from the late Ming period to the early twentieth century.

In addition, exhibits in the sections on the Lingnan School and twentieth century Chinese painting include masterpieces by the masters of the Lingnan School like Gao Jianfu, Gao Qifeng and Chen Shuren. Recent acquisitions are also featured for the first time, which include works by Huang Binhong, Lin Fengmian, Wu Guanzhong and young artists like Song Yulin, Qian Xiaochun and others, which will facilitate viewers to get a glimpse on contemporary Chinese painting.

黃賓虹(1865-1955)
黃山圖冊 (1909年)
水墨設色紙本八開冊
各36 X 36厘米

Huang Binhong (1865-1955)
Landscapes of Huangshan (dated 1909)
Album of 8 leaves, ink and colour on paper
36 X 36cm each

香港藝術展

日本鹿兒島縣歷史資料研究中心黎明館
十一月四日至十二月十八日

由市政局與鹿兒島縣政府合辦，香港藝術館及鹿兒島縣歷史資料研究中心黎明館籌辦的「香港藝術展」將於九四年十一月四日至十二月十八日於日本鹿兒島縣歷史資料研究中心黎明館展出。這個展覽是兩地文化交流計劃之一。

「香港藝術」展將展出館藏本世紀內八十二位代表性香港藝術家的作品八十二幀，包括水墨畫、書法、西畫、雕塑、版畫、陶瓷等，概括地反映了香港藝術的發展概況及各藝術家的獨特成就和風格。這是市政局向外推介本港藝術的另一重要活動。



Hong Kong Art Exhibition

Reimeikan, Kagoshima Prefectural Museum of Culture, Japan
4 Nov - 18 Dec

A special exhibition 'Hong Kong Art' jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the Kagoshima Prefectural Government, Japan, which is organised by the Hong Kong Museum of Art and the Kagoshima Prefectural Museum of Culture, Reimeikan, will be held at Reimeikan from 4 November to 18 December. The exhibition is part of the cultural exchange programmes between Hong Kong and Kagoshima.

The exhibition will feature 82 works by 82 representative Hong Kong artists of the present century from the collection of the Hong Kong Museum of Art, which include ink painting, calligraphy, western painting, sculpture, print, ceramics and others. The exhibition will give a comprehensive picture on the development of Hong Kong Art and the styles and distinctive accomplishment of various local artists. The exhibition also marks another significant event presented by the Urban Council to introduce Hong Kong Art to overseas countries.

黃仁達 (1955生)
無題 (1990)
混合素材布本
137 x 178厘米
Yank Wong (b.1955)
Untitled (1990)
Mixed media on canvas
137 x 178cm

藝術館地庫 演講廳
六時後免收館費
座位一百五十，先到先得

一

與94市政局藝術獎得獎者對談 (一)
市政局藝術獎得獎者主講 (粵語)
十月一日 星期六 下午二時三十分

二

與94市政局藝術獎得獎者對談 (二)
市政局藝術獎得獎者主講 (粵語)
十月八日 星期六 下午二時三十分

三

美國的裝置藝術
王純杰先生主講 (粵語)
十一月四日 星期五 下午六時十五分

四

陶藝基礎：泥板、注漿及手捏
陳鐵強先生主講 (粵語)
十二月十日 星期六 下午二時三十分

五

傳統中國陶瓷製作新探索
李梓良先生主講 (粵語)
十二月十七日 星期六 下午二時三十分

Lecture Hall, B/F Museum of Art
Free admission after 6:00pm
150 seats available, first-come-first-served

1

Dialogue with the UC Fine Arts Award Winners 94 (I)
by UC Fine Arts Award Winners (in Cantonese)
1 Oct Sat 2:30 pm

2

Dialogue with the UC Fine Arts Award Winners 94 (II)
by UC Fine Arts Award Winners (in Cantonese)
8 Oct Sat 2:30 pm

3

Installation Art in America
by Mr. Wong Shun-kit (in Cantonese)
4 Nov Fri 6:15 pm

4

Basic Techniques in Traditional Pottery Making
by Mr. Chan Tit-keung (in Cantonese)
10 Dec Sat 2:30 pm

5

New Approaches in Traditional Chinese Ceramic Production
by Mr. Lee Tze-leung, Terence (in Cantonese)
17 Dec Sat 2:30 pm

一

布上藝術與版畫

導師：溫少芸小姐（粵語及英語）

日期：十月四日至二十八日

（逢星期二及五，共八課）

時間：下午二時三十分至五時三十分

地點：藝術館地庫 版畫工作室

名額：二十人

費用：四百八十元（不包括材料費）

截止報名日期：九月二十七日

紡織物予人一種溫純、柔軟及欣愉的感覺。本課程旨在發掘利用織物作為創作媒介的可行性。課程內容將會集中在如何組合當代及有創意的刺繡、繪畫佈置和補綴的技巧。希望在課程完結時，學員能製作一些有創意的作品，如混合素材的掛牆飾物、刺繡品、頭巾及小型立體作品。

溫少芸小姐是專業紡織設計師及插圖師，曾為來自倫敦、瑞士、意大利、德國、美國、日本及香港的商家所委任。一九九二年，溫小姐取得英國皇家藝術學院紡織碩士，及後她繼續在學院的藝術系進修版畫課程。溫小姐的藝術創作主題純真，叫人欣悅，像島嶼、高山、海洋及小孩子。她更喜歡用活潑輕快的色彩去頌讚人生及大自然。

二

多類物料插圖

導師：溫少芸小姐（粵語及英語）

日期：十月三日至十一月三日

（逢星期一及四，共八課）

時間：下午六時三十分至九時三十分

地點：藝術館地庫 版畫工作室

名額：二十人

費用：四百八十元（不包括材料費）

截止報名日期：九月二十六日

插圖可以是人話語的視覺詮釋。本工作坊的目的是讓學員利用不同的物料，如水彩、樹膠彩、鉛筆、紡織物、紙張、陶塑及拼貼，去創作敘述性的插圖和完成一本別出心裁的故事書。為要能夠畫出故事書「東方與西方」的主題，課程內亦會介紹中國繪畫的技法。在最後兩節課程中，導師將會為學員簡介手製紙板設計，包括書籍的釘裝等。

三

小型裝置工作坊

導師：曾偉恆先生（粵語）

日期：十一月一日至十二月二十日

（逢星期二，共八課）

時間：下午六時三十分至九時三十分

地點：藝術館地庫 版畫工作室

名額：二十人

年齡：十五歲或以上（適合學生）

費用：四百八十元（不包括材料費）

截止報名日期：十月二十五日

本工作坊旨在引發學員從有限的空間所能伸展出的無限想像力。本課程會為學員提供兩立方呎的透明亞加力膠箱子。在利用這箱子創作小型裝置前，他們會先作草圖速寫，物料實驗以及與導師討論創作的構思。導師更會為學員介紹空間與架構的相互關係與交流，並會指導學員處理不同物料的技巧。

曾偉恆先生是青年藝術家協會的會長。一九九〇年畢業於大一設計學院工商系及藝術系，並開始隨王純杰先生學習繪畫及裝置。曾先生曾參與多個裝置展覽，如九三年「香港美術團體歷史展」之主題裝置展。

四

由繪畫到浮雕

導師：露惹絲·蘇樂慧小姐（英語）

日期：十一月十日至十二月二十九日

（逢星期四，共八課）

時間：下午六時三十分至九時三十分

地點：藝術館地庫 版畫工作室

名額：二十人

費用：四百八十元（不包括材料費）

截止報名日期：十一月二日

繪畫並不局限於繪畫平面之圖像。本課程的學員會從描繪自畫像開始，進而擴展到浮雕的實驗。他們可以學習如何以色彩，質感和感性的手法去表達「自我」不同的個性和特質，從而豐富圖像的表達技巧。本課程會讓學員透過油彩的描繪學習到自畫像的技法掌握，並嘗試把這技法用於浮雕作品上。除了繪畫技巧外，導師會為學員介紹模範的製作以及實物鑄模的方法。希望在課程最後的作品中，學員可以充份掌握運用到這兩種技法。

露惹絲·蘇樂慧小姐是英國著名的年青藝術家。她創作的靈感來自她對人類的熱愛和一顆赤子之心。她善於捕捉人生活的點滴和片段，創造她風格獨特的銅或石膏浮雕作品。露惹絲小姐曾多次參與聯展及舉辦個展，其中包括有英國皇家藝術學院舉辦的史陀維斯杯藝術展（一九八二年），和為慶祝蘇格蘭愛丁堡節於山邊畫廊舉行之「打工女郎」展（一九八九年）等。在一九八九至九四年間，露惹絲小姐曾為多間學校主持藝術活動，如在英國基督堂學校舉行的「駐校藝術家計劃」及香港英國文化協會舉辦的「駐港藝術家計劃」。

五

陶瓷茶具創作（課程A）

導師：陳鐵強先生（粵語）

日期：十一月五日至十二月二十日

（逢星期二，共六課）

時間：下午二時三十分至五時三十分

地點：藝術館地庫 陶藝工作室

名額：十五人

費用：三百六十元*（不包括材料費）

截止報名日期：十一月七日

本課程將介紹多種製作茶壺的技巧，如各樣手塑方法及拉坯成形的技巧。在導師的指導下，參加者將會學習製作茶壺的基本技法，如壺咀及把手的安裝角度控制，從而完成製作一套茶具。此外，學員亦可以學習到裝飾技巧及釉藥的的調配。學員必須對陶瓷製作有基本的認識。

陳鐵強先生是一九九三年香港陶瓷茶具創作比賽的冠軍。他在一九八九年亦曾參與香港陶器茶具展。陳先生在一九九二年退休後專注於陶藝創作，並任私辦陶藝班導師。他的作品為香港藝術館及私人收藏。陳先生擅長將傳統的形象轉化為現代造型，而這種風格在他許多的作品中可見一斑。

六

陶瓷茶具創作（課程B）

導師：李梓良先生（粵語及英語）

日期：十二月十六日至九五年一月二十日

（逢星期五，共六課）

時間：下午六時三十分至九時三十分

地點：藝術館地庫 陶藝工作室

名額：十五人

費用：三百六十元*（不包括材料費）

截止報名日期：十二月八日

陶瓷茶具具備雕塑及實用的元素。學員可在東方傳統或西方風格以外去創作自己獨特的茶具。課程將介紹製作茶具的必需知識。此外，學員亦可學習到倒模、裝飾、手築、拉坯、上釉及窯燒等技巧，讓他們可以去創作出自我表現造型的茶具。學員必須對陶瓷製作有基本認識。

李梓良先生於一九八四年畢業於美國加州藝術及工藝學院。他在港及美國曾多次舉辦個展及參與聯展。李先生於一九八七年及一九八九年分別獲「陶瓷茶具創作比賽」第二名及冠軍，現為香港中文大學藝術系陶塑兼職講師。

*燒製超逾四公升之器物另收燒窯費。

查詢請電734 2155或734 2154。

1

Arts and Prints with Fabrics

Instructor : Ms Lauren Siu-wan, Wan
(in Cantonese and English)
Date : 4 - 28 October 1994
(Tuesdays and Fridays, 8 sessions)
Time : 2:30 - 5:30 pm
Venue : Printmaking Studio, B/F, Museum of Art
Enrolment : 20 persons
Course Fee : HK\$480 (exclusive of material fee)
Deadline of application : 27 September 1994

Fabric is a gentle, soft and delightful material. This course aims to explore the possibility of using fabrics as the creative medium. It will focus on the combination of contemporary & creative embroidery, together with painting design and patching techniques. At the end of the course, participants will be able to create exciting mixed media wall decoration, embroidered works, scarf and small 3-D items.

Ms Lauren Wan is a textile designer and illustrator commissioned by many clients from London, Switzerland, Italy, France, Germany, USA, Japan and Hong Kong. In 1992, Ms Wan obtained the Master of Textile at the Royal College of Art and she continued her studies at the Fine Art Department for a Post Experience Programme of Print-making Course during 92-93. The themes of the art pieces by Ms Wan are all pure and delight such as islands, mountains, oceans and children and she likes to use sprightly colours to praise life and nature.

2

Illustration with Various Media

Instructor : Ms Lauren Siu-wan, Wan (in Cantonese and English)
Date : 3 October - 3 November 1994
(Mondays and Thursdays, 8 sessions)
Time : 6:30 - 9:30 pm
Venue : Printmaking Studio, B/F, Museum of Art
Enrolment : 20 persons
Course Fee : HK\$480 (exclusive of material fee)
Deadline of application : 26 September 1994

Illustration can be the visual explanation of one's words. This workshop aims to make use of various media such as watercolour, gouache, pencil, fabric, paper, 2-D ceramic and collage, to create an original narrative story book. And in order to form an "Oriental & Western" theme for the story book, Chinese painting techniques will also be introduced and Ms Wan will give a brief account on hand-made card and book binding techniques during the last two sessions.

3

Mini Installation Workshop

Instructor : Mr Samuel Tsang Wai Hang (in Cantonese)
Date : 1 November - 20 December 1994
(Tuesdays, 8 sessions)
Time : 6:30 - 9:30 pm
Venue : Printmaking Studio, B/F, Museum of Art
Enrolment : 20 persons
Age : 15 or above (preferable to students)
Course Fee : HK\$480 (exclusive of material fee)
Deadline of application : 25 October 1994

The workshop aims to inspire unlimited imaginations from a limited space. Participants are encouraged to make sketches, experiments and discussions with their instructors before building their models with the 2'cube plastic box provided. Communication and relation between space and composition will be emphasized and various techniques dealing with different materials will also be taught.

Mr Tsang Wai Hang is the chairman of the Young Artist Association. He graduated from the Design First Institute majoring in art and business in 1990 and since then he studied painting and installation under Mr Wong Shun Kit. He had participated in exhibitions with his installation art works such as the 'Hong Kong Visual Arts Organizations Documentary Exhibition' installation exhibition in 1993.

4

Create from Paintings to Reliefs

Instructor : Ms Louise Soloway (in English)
Date : 10 November - 29 December 1994
(Thursdays, 8 sessions)
Time : 6:30 - 9:30 pm
Venue : Printmaking Studio, B/F, Museum of Art
Enrolment : 20 persons
Course Fee : HK\$480 (exclusive of material fee)
Deadline of application : 2 November 1994

Paintings are not confined to 2-dimensional painted works. This course will start out with self-portrait painting and broaden into the experiment of relief sculptural portrait. Participants will learn how to express creatively the different characters and personalities of the "Self" by using colours, textures and emotional contents to enhance the final image. The aim of the course is to introduce the art of portraiture through careful analytical drawing with oil paints. And by translating the knowledge learned from painting into relief sculpture will bring the self-portrait even more to life. Besides various techniques of painting, the instructor will also give an account for mould-making and life-casting. It is hoped that participants can have a good command of both media in creating their final project.

Ms Louise Soloway is a renowned young British artist who derives her artistic inspiration from her love and empathy with people. Her unique style of work involves creating sculptures in relief of bronze or plaster, capturing people at work and at play, young and old from all walks of life. Her works are widely exhibited at various solo and joint exhibitions including the Stowells Trophy Exhibition, Royal Academy (1982), "Working Girls" at the Hillside Gallery, Edinburgh for Edinburgh Festival (1989) and many others. She has conducted many art projects for schools during 1989-94, such as the Artists-in-School Projects at Christchurch Schools for the Spitalfields Festival and the Artist-in-Residence Programme in Hong Kong.

5

Tea Wares in Ceramics (Course A)

Instructor : Mr Chan Tit Keung (in Cantonese)
Date : 15 November - 20 December 1994
(Tuesdays, 6 sessions)
Time : 2:30 - 5:30 pm
Venue : Ceramic Studio, B/F, Museum of Art
Enrolment : 15 persons
Course Fee : HK\$360* (exclusive of materials fee)
Deadline of application : 7 November 1994

This course introduces various techniques in making tea wares, from hand-built techniques including pinching, coiling and slab-building, to the use of the potter's wheel. Participants are encouraged to create their own set of tea wares with the basic techniques taught such as the positioning of the spout for the smooth stop of water after pouring and the angle of attaching the handle. They will also be introduced to glaze making and various kind of glazing methods. Basic knowledge on pottery making is required.

Mr Chan Tik Keung is the first prize winner of the Teawares by the Hong Kong Potters Competition in 1993. He had also participated in the Teawares by Hong Kong Potters Exhibition in 1989 with honours for three entries. He has concentrated on pottery making after his retirement and became the private tutor on ceramic courses since 1992. His works are collected by the Hong Kong Museum of Art and also by private collectors. Mr Chan was proficient in transforming traditional image into modern forms which was shown in a lot of his art pieces.

6

Tea Wares in Ceramics (Course B)

Instructor : Mr Lee Tze-leung (in Cantonese and English)
 Date : 16 December 1994 - 20 January 1995
 (Fridays, 6 sessions)
 Time : 6:30 - 9:30 pm
 Venue : Ceramic Studio, B/F, Museum of Art
 Enrolment : 15 persons
 Course Fee : HK\$360*(exclusive of materials fee)
 Deadline of application : 8 December 1994

Ceramic tea wares possess both sculptural and functional elements. Participants of this workshop can create their own set of tea wares beyond the boundaries and of western traditions. Techniques needed for making tea wares such as moulding, decorating handbuilding, throwing, glazing as well as firing will be taught. They are free to use ceramic tea wares as an artistic form of self-expression. Basic knowledge on pottery making is required.

Mr Lee Tze-leung graduated from California College of Arts and Crafts, USA in 1984. He has held several solo exhibitions and participated in numerous group shows both in Hong Kong and the USA. He has won the second and the first prize in Tea Ware by Hong Kong Potters Competition in 1987 and 1989 respectively. He is currently a part-time lecturer in ceramics in the Fine Arts Department of the Chinese University of Hong Kong.

*Additional firing charges are required if the total volume of ceramic pieces made for firing exceeds 4 litres.

For enquires, please call 734 2155 or 734 2154.

掛氈編織計劃

導師：安霞女士

日期：十月一日至十二月十七日
 (星期六上午十時至下午二時，
 星期三及五下午三時至六時)

地點：藝術館一樓大堂

「掛氈編織計劃」是由香港青年藝術節及香港藝術館合辦之免費藝術活動。這計劃的目的是鼓勵年青人聚在一起創作，從中分享視覺藝術上的心得。他們更可以藉此機會與專業藝術工作者一起製作藝術品，並學習到紡織這新的技巧。

約十組八至二十五歲的年青人或家庭會在導師安霞女士的指導下，在十二星期內合作設計並完成一幅五尺半乘五尺的掛氈。安霞女士會為學員介紹紡織的基本技法。而為免延誤掛氈的製作進度，參加者必須於連續的兩個星期完成他們的部份，讓隨後的組別可以繼續製作。

這計劃將會在香港藝術館一樓大堂舉行，而同學們亦可以向大家展示他們的創作過程。為配合這藝術活動，藝術館會在計劃舉行地點旁展出「紡織藝術教材套」，介紹紡織工具、材料及工作步驟，兩套紡織示範錄影帶（中、英語）亦會播放。

查詢報名詳情，請致電 858 1411與安霞女士 (Ms. Anne Harte) 聯絡或傳真 858 4475。

安霞女士是一位掛氈紡織藝術家，常為許多私人及集團委任創作紡織及插圖。她於一九八五年畢業於蘇格蘭愛丁堡堡藝術學院，主修掛氈創作。自一九八三年起，她曾任許多紡織工作坊及計劃的導師，例如一九八九年駐蘇格蘭斯班集藝術館的掛氈紡織家及格拉斯哥卡斯吐密社區教育中心舉辦的「掛氈九〇」（一九九〇年）。

藝術館工作坊申請辦法

參加者請將下列資料寄往或親身交到尖沙咀梳士巴利道十號，香港藝術館服務推廣組收：

1. 填妥通訊內之申請表格 (39頁) ；
2. 劃線支票 (書明支付「香港市政局」) ；
3. 回郵信封乙個 (請貼郵票) 。

信封請註明課程名稱，以便處理。獲取錄者將於開課前收到通知，而已繳學費，概不退回。未獲取錄者，支票將於稍後退回。

*香港藝術館之友會員或持有博物館入場證者均享有九折優待。

Tapestry Weaving Project

Instructor : Ms Anne Harte
 Date & Time : 1 Oct - 17 Dec
 (Sat 10:00 am - 2:00 pm,
 Wed & Fri 3:00 pm - 6:00 pm)
 Venue : Lobby, 1/F, Museum of Art

The Tapestry Weaving Project is a free workshop programme jointly organized by the Hong Kong Youth Arts Festival and the Hong Kong Museum of Art. The aim of the project is to encourage participants to work together and share ideas on a visual art project. It is an opportunity for them to pick up new skills and work alongside with professional art practitioner.

About 10 teams of young people or family groups between the ages of 8-25 years will design and develop a 5 1/2' x 5' weaving during a course of 12 weeks under the instruction of their project leader Ms Anne Harte who will teach them the basic techniques of weaving. Each team has two consecutive weeks to finish their section before another team take over and continue with the weaving.

The Project will be held at the 1/F lobby of the Museum where the participants can show their creating process to the public. An educational teaching kit introducing weaving techniques, tools and materials will be displayed next to the workshop together with a video show (in Chinese and English) on the subject.

For more enrolment details, please contact Ms Anne Harte at Tel: 858 1411 or Fax: 858 4475.

Ms Anne Harte is a tapestry weaver. She undertakes commissions in both textile and illustration for private and corporate clients. She graduated from the Edinburgh College of Art in Scotland majoring in Tapestry in 1985. She has been the instructor of many weaving workshops and projects since 1983, such as Tapestry Weaver in Residence Programme at Springburn Museum in 1989 and the "Tapestry 90" at Castlemilk Community Education Centre, Glasgow in 1990.

Application for Museum of Art Workshops

Please send or bring in person the required materials to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsimshatsui, Kowloon:

1. A completed application form (please refer to p.39)
2. A crossed cheque payable to the URBAN COUNCIL, HONG KONG.
3. A stamped and self-addressed envelope.

Please write the course title on the envelope for reference. Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. However, fees from successful applicants are not refundable.

* A 10% discount on course fee is given to members of the Friends of the Hong Kong Museum of Art or the Museum Pass holders.

藝術工作坊報名表格

Application Form for the Museum of Art Workshops

姓名 性別 年齡
 Name: _____ Sex: _____ Age: _____

身份證號碼 電話
 I.D. Card No. _____ Tel: _____ (日 Day)
 _____ (夜 Night)

教育程度

Education level

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 小學 | <input type="checkbox"/> 大學 |
| Primary | University |
| <input type="checkbox"/> 中學 | <input type="checkbox"/> 研究院 |
| Secondary | Post-graduate |
| <input type="checkbox"/> 大專 | <input type="checkbox"/> 其他 |
| Post-secondary | Other _____ |

(請註明Please specify)

職業

Occupation: _____

通訊地址

Address: _____

擬參加之工作坊 (請在適當 ☐ 加 ☐)

I wish to participate in the activities (Please ☐ the appropriate box)

- | | |
|---------------------------------------|-------|
| <input type="checkbox"/> 布上藝術與版畫 | |
| Arts and Prints with Fabrics | \$480 |
| <input type="checkbox"/> 多類物料插圖 | |
| Illustration with Various Media | \$480 |
| <input type="checkbox"/> 小型裝置工作坊 | |
| Mini Installation Workshop | \$480 |
| <input type="checkbox"/> 由繪畫到浮雕 | |
| Create from Paintings to Reliefs | \$480 |
| <input type="checkbox"/> 陶瓷茶具創作 (課程A) | |
| Tea Wares in Ceramics (Course A) | \$360 |
| <input type="checkbox"/> 陶瓷茶具創作 (課程B) | |
| Tea Wares in Ceramics (Course B) | \$360 |

支票號碼

總額

Cheque No.: _____ Total: _____

日期

申請人簽名

Date: _____ Signature: _____

* 香港藝術館之友會員或持有博物館入場證者優惠價 \$ 324 & \$ 432 (請付証件影印本)

10% Discount for members of the Friends of the HK Museum of Art or the Museum Pass holders.

(Please submit a photocopy of your membership card or Museum Pass)

公開示範

一連串的藝術創作示範節目，現正在香港藝術館舉行。本館將邀請藝術工作者即場示範，與市民分享他們的創作心得，參觀者亦可親身嘗試各項創作活動，或與藝術家作經驗交流。請與朋友及家人齊來歡渡一個充滿藝術氣息的週末。

十月：陶藝盤築法

馬世昌先生主持（粵語）

十月二十九日 星期六 下午二時卅分至五時卅分
藝術館地庫 陶藝工作室

十一月：市政局同樂日'94

十一月十九及二十日 星期六、日
下午二時至六時

1. 壁畫

高天恩女士及李子峰先生主持（粵語）
藝術館地庫 繪畫工作室

2. 版畫—絲印、蝕刻及木版

鄧民亮先生、陳汝華女士及王雅君女士主持（粵語）
藝術館地庫 版畫工作室

3. 鑄紙

尹麗娟女士主持（粵語）
藝術館地庫 版畫工作室

4. 陶藝—手塑及拉坯

鄭禕女士及盧瑋莉女士主持
藝術館地庫 陶藝工作室

5. 紡織

麥慧明女士主持（粵語）
藝術館一樓大堂

十二月：多類立體創作媒介介紹

朱啟文先生主持（粵語）
十二月三日 星期六 下午二時卅分至五時卅分
藝術館地庫 繪畫工作室

Demonstrations in the Museum of Art

Special demonstrations with hand-on experience on different forms of art are organized by the Hong Kong Museum of Art on regular basis. Practising artists are invited to share their creative experiences and to interact with the public. Be there and bring your family and friends for a fun weekend of Arts and Crafts!

Oct : Coiling of Pottery Making

by Mr Ma Sai Cheong (in Cantonese)

29 Oct Sat 2:30 - 5:30 pm

Ceramic Studio, B/F, HK Museum of Art

Nov : Urban Council Open House '94

19 & 20 Nov Sat & Sun 2:00 - 6:00 pm

1. Mural painting

by Ms Celia Ko & Mr Lee Chi Fung (in Cantonese)
Painting Studio, B/F, Museum of Art

2. Printmaking - Silkscreen, Etching and Woodcut

by Mr Tang Man-leung, Mr Chan Yu Wah & Ms Wong Nga Kwan (in Cantonese)
Printmaking Studio, B/F, Museum of Art

3. Paper Casting

by Ms Annie Wan (in Cantonese)
Printmaking Studio, B/F, Museum of Art

4. Ceramics - Handbuilding and Throwing

by Ms Caroline Cheng & Ms Lo Wai Li (in Cantonese)
Ceramic Studio, B/F, Museum of Art

5. Weaving

by Ms Irene Mak (in Cantonese)
Lobby, 1/F, Museum of Art

Dec : Various Creative Medium in 3-Dimensional Art Works

by Mr Chu Kai Man (in Cantonese)

3 Dec Sat 2:30 - 5:30 pm

Painting Studio, B/F, Museum of Art

藝術館地庫 演講廳
逢星六、日 下午四時三十分

中國水墨畫系列

(每集廿分鐘、英語旁述)

日期及片名

(一) 十月一、二及八日

第一集：介紹
第二集：蘭葉

(二) 十月九、十五及十六日

第三集：蘭花為題的作品
第四集：竹枝與幹

(三) 十月廿二、廿三及廿九日

第五集：竹葉
第六集：竹為題的作品

(四) 十月三十日、十一月五及六日

第七集：熊貓
第八集：茶花

(五) 十一月十二、十三及十九日

第九集：茶花的葉與幹
第十集：茶花為題的作品

(六) 十一月廿、廿六及廿七日

第十一集：孤挺花
第十二集：孤挺花為題的作品

(七) 十二月三及四日

第十三集：牡丹花
第十四集：牡丹/芍藥

(八) 十二月十及十一日

第十五集：牡丹為題的作品
第十六集：馬頭

(九) 十二月十七及十八日

第十七集：馬身
第十八集：山水

(十) 十二月廿四及三十一日

第十九集：署名和蓋章
第二十集：裱畫的技巧

Lecture Hall, B/F, Museum of Art
4:30 pm, Saturdays and Sundays

Chinese Brush Painting Series

(20 mins/part; English narration)

Date and Title

(1) 1, 2 & 8 Oct.

Part 1 : An Introduction
Part 2 : Orchid Leaves

(2) 9, 15, 16 Oct.

Part 3 : Orchid Flowers and Composition
Part 4 : Bamboo, Trunks and Branches

(3) 22, 23 & 29 Oct.

Part 5 : Bamboo Leaves
Part 6 : Bamboo Composition

(4) 30 Oct., 5 & 6 Nov.

Part 7 : Panda
Part 8 : Camellia Flowers

(5) 12, 13 & 19 Nov.

Part 9 : Camellia Leaves and Branches
Part 10 : Camellia Composition

(6) 20, 26 & 27 Nov.

Part 11 : Amaryllis Flowers
Part 12 : Amaryllis Composition

(7) 3 & 4 Dec.

Part 13 : Peony Flowers
Part 14 : Peony Elements

(8) 10 & 11 Dec.

Part 15 : Peony Composition
Part 16 : The Head of the Horse

(9) 17 & 18 Dec.

Part 17 : The Body of the Horse
Part 18 : Landscape

(10) 24 & 31 Dec.

Part 19 : Signature and Seal
Part 20 : Mounting Techniques

為了增加公眾及學界參觀藝術館的興味，我們特別訓練了一批導賞員，為團體免費提供導賞服務。每次導賞團為時約六十分鐘，而每團人數以十五至四十人為限，可選擇參觀下列任何一個展覽廳：

1. 中國古代文物
2. 中國書畫
3. 歷史繪畫
4. 當代香港藝術
5. 虛白齋藏中國書畫
6. 專題展覽（非每一個專題展覽都設導賞服務）

為鼓勵踴躍參觀，每20人的團體，可有一名領隊免費入場。預約導賞服務簡便，可來電譚維文先生734 2070或蘇慧娟小姐734 2154預約。而因安排需時，故來電當日只能預約兩星期後至三個月內之導賞服務，並希望在預約時能提供確定之團體資料，以便手續辦理。

此外，為使藝術館之遊增加教育性和趣味，我們特別印製了三本藝術創作系列叢書：中國繪畫、版畫和陶藝。每本厚32頁至36頁，全彩圖印製，是特為參觀後的跟進而設，尤其適合學生閱讀，預約參觀團體都可獲贈叢書兩套。

歡迎利用我們的導賞服務及領取藝術創作系列叢書，先到先得，送完即止。

In order to help students and visitors to appreciate and enjoy the exhibits, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours through the galleries. Each tour lasts for about 60 minutes; and each group allows 15 to 40 participants. You are welcomed to choose one of the following galleries for visit:

1. Chinese Antiquities
2. Chinese Painting and Calligraphy
3. Historical Pictures
4. Contemporary Hong Kong Art
5. Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy
6. Special Exhibition (guided tour service may not be available for every special exhibition)

In order to encourage participation, one group leader will be given free admission for each group of 20 participants. Please call Mr. Tam Wai-man at 734 2070 or Ms. Jessie So at 7342154 for reservation. Tour booking should be made three months to two weeks in advance and adequate group information is required.

To make a museum visit more educational, interesting and rewarding, we have also published 3 booklets in our Creative Art Series on students guides for "Chinese Painting", "Printing" and "Ceramics". They are colour publications of 32 to 36 pages specially designed for students reading after the museum visit. Each group will be given 2 sets of these booklets.

Please make use of our free guided tours service and collect the Creative Art booklets while stock lasts!

香港藝術館誠徵藝術家負責公開示範及擔任工作坊導師，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣和推動藝術教育，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

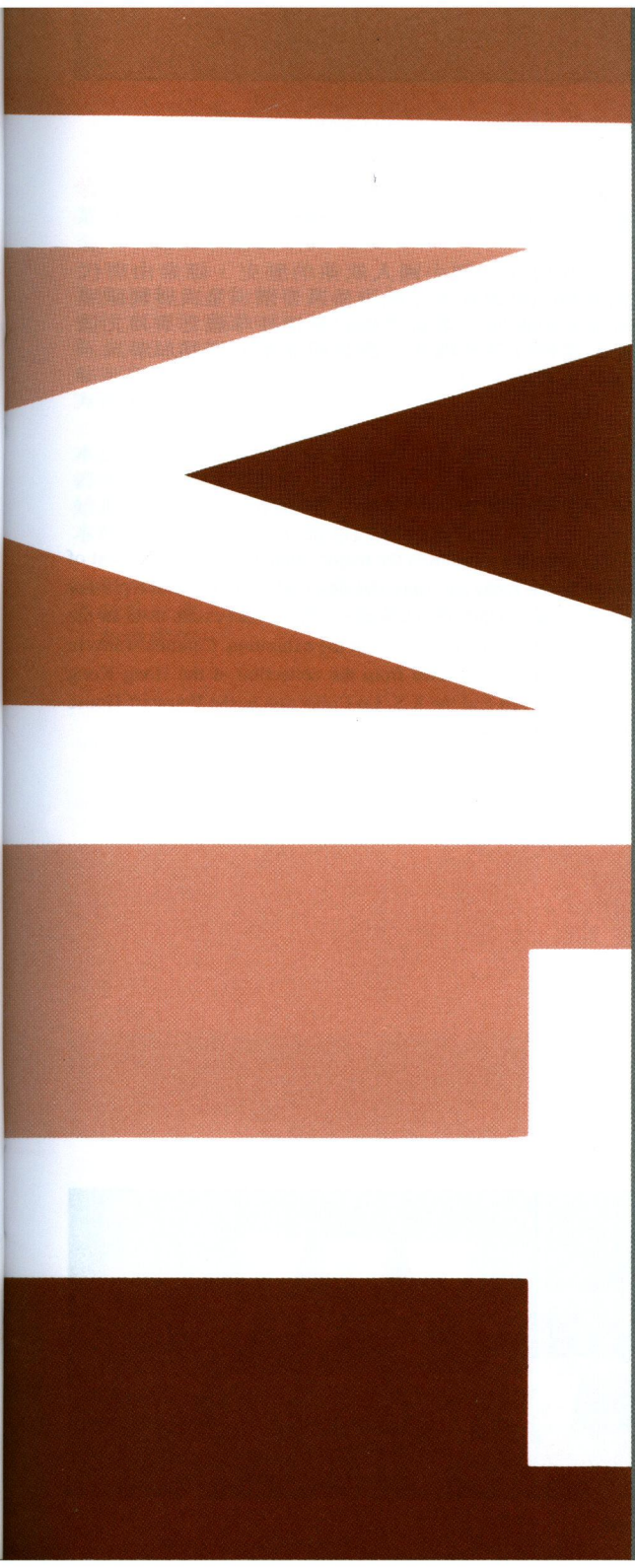
有意申請者請具履歷、近照及作品照片／幻燈片最少八幀，寄九龍尖沙咀梳士巴利道十號「香港藝術館服務推廣組」收。請於信封上註明「應徵示範」。

The Hong Kong Museum of Art is looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience with others and to help to promote art education, please join us. An honorarium will be paid for service provided.

Please send full resume with photo and slides/photos of works (not less than 8 pieces) to Extension Service Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon. Please mark " Art Demonstrator and Workshop Instructor" on the envelope for reference.

香港藝術館歡迎社會人士及藝術家提供本港藝壇資料。有關香港藝術的剪報、刊物、照片及個別藝術家資料彌足珍貴，對我們建立「香港藝術家資料庫」起著重大作用。保存香港藝術資料是我們的共同責任，如有任何資料提供，請致電香港藝術館現代藝術部：734 2137、734 2138或734 2149。

The Hong Kong Museum of Art always welcome members of the public and artists to give any information on the development of art in Hong Kong to us. News cuttings, journals, photographs and personal portfolios which are related to Hong Kong art will be of great use for us to develop our Hong Kong Artists Archive. It is the responsibility of you and me to keep a record of Hong Kong art. Please do not hesitate to contact the Modern Art Section at tel. : 734 2137, 734 2138 or 734 2149 should you have any information. Your support is much appreciated.



中國茗趣

茶具文物館地下

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥珍藏之茶具文物外，還輔以各類圖片，將各種飲茶方法詳加解說。

1 Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea-drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.



紫砂新品—當代宜興茶具精選

茶具文物館二樓展覽廳

至十一月二十七日

為慶祝茶具文物館十週年紀念，本館特別舉辦這個當代宜興陶藝家近作展。這批為數近五十作的紫砂新品都是羅桂祥博士專誠邀請近四十位宜興當代陶藝家製作，無論在造型、泥色、質料和裝飾手法各方面都十分創新和多樣化。

本展覽的最大特色，是其中六個茗壺，乃由學者、書畫家和陶藝師協作；這種在十九世紀初由陳曼生始創的傳統，現在羅博士倡議下，重新發揚光大。本館亦同時出版一本圖錄以配合展覽。

展覽中亦同時展出羅桂祥博士近年捐贈茶具文物館的數件珍藏，如著名的永樂甜白釉僧帽壺及五彩十二花神碟等。

五彩十二花神杯
「大清康熙年製」款 (1662-1722年)
高：5厘米
口徑：6.7厘米

Twelve-month cups in wucai enamels
Mark and period of Kangxi (1662-1722)
Qing dynasty
H:5cm
D of the mouth:6.7cm

2

Selected Works of Contemporary Yixing Potters

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Up to 27 Nov

To commemorate the 10th anniversary of the Flagstaff House Museum of Tea Ware, we present this exhibition of about 50 recent works by distinguished Yixing potters. For this occasion, Dr K.S. Lo has commissioned nearly 40 prominent Yixing potters to make these purple clay tea wares. Viewers can enjoy the rich varieties of forms, colours, textures and decorations featured in these outstanding works.

One major characteristic of this exhibition is Dr Lo's attempt to revive the practice of collaboration between the scholar-connoisseur, potter, inscriber and painter-calligrapher in making a Yixing teapot as started by Chen Hongshou (1768-1822) in the early 19th century. A fully illustrated catalogue will be published to accompany the exhibition.

Several recent important donations by Dr K.S. Lo such as the 'monk's cap' ewer of the Yongle period and a set of twelve plates in famille-verte style representing the Flowers of the Months will also be featured in the exhibition.



三

中國古代茶具展

香港市政局與中國歷史博物館合辦

茶具文物館二樓展覽廳

九四年十二月十五日至九五年三月十四日

是次展覽展出一百件北京中國歷史博物館珍藏的茶具文物，年代由南北朝（四二〇至五八九年）至清代（一六四四至一九一一年）。

展品包括了不同類型的茶具如茶碗、湯瓶、茶鍤、茶杯、茶臼及杵搗、茶碾、茶壺、茶葉罐、茶壺套及唐代專著《茶經》作者陸羽的瓷像。這批展品從未於北京以外展出，其中陝西省扶風法門寺出土的唐代越窯秘色釉花式碗、五代邢窯套裝茶具和明代供春款木壺式紫砂茶壺等重點文物都在展品之列，彌足珍貴。

是次展覽讓市民有機會欣賞難得一見的中國歷代陶瓷茶具，提供了研究中國古代飲茶歷史的最佳實物佐證。本館亦同時出版一本圖錄以配合展覽。

黃雲雲（1969生）
提財壺（1993年作）
高：15厘米
闊：17.8厘米

Huang Yunyun (b.1969)
Teapot of ingot shape with
overhead handle (dated 1993)
H:15cm
W:17.8cm

3

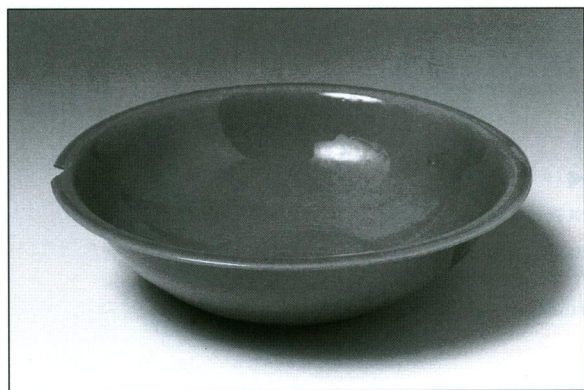
Ancient Chinese Tea Wares

Jointly presented by the Urban Council of Hong Kong and the National Museum of Chinese History, Beijing
1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware
15 Dec 94 - 14 Mar 95

The exhibition features 100 items of tea wares from the collection of the National Museum of Chinese History, Beijing, dating from the Southern and Northern Dynasties (420-589) to the Qing dynasty (1644-1911).

The exhibits include different kinds of tea vessels such as tea bowl, ewer, cauldron, teacup and tea bowl, mortar and pestle, grinder, teapot, tea caddy, teapot warmer and a statue of Lu Yu, the author of *Cha jing* (Classic of Tea) written in the mid-eighth century. All these items have never been exhibited outside Beijing. Among the exhibits, the Yue ware lobed bowl in *mise* glaze of Tang dynasty, a set of Xing ware tea utensils of the Five Dynasties and knur-shaped teapot with mark of Gongchun of the Ming dynasty are important masterpieces.

The exhibition provides an opportunity for the public to comprehend the fine heritage of Chinese ceramic tea vessels. Viewers can also get a better understanding of the old custom of Chinese tea drinking through those valuable relics. A fully illustrated catalogue will be published to accompany the exhibition.



定期錄像帶節目

片名：茶具文物館

片長：約十五分鐘

播放地點：茶具文物館地下一號展覽廳

播放時間：每日：（中文版）上午十一時、
下午一時及三時
（英文版）上午十一時半、
下午一時半及三時半

超過十人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。

Regular Video Programme

Title : Flagstaff House Museum of Tea Ware

Running time : approx. 15 minutes

Place : Gallery 1, G/F, Museum of Tea Ware

Showing time : Daily : (Chinese) 11:00am, 1:00pm & 3:00pm
(English) 11:30am, 1:30pm & 3:30pm

For groups of more than 10 people, please enquire at counter for special viewing.

越窯秘色釉葵花式瓷碗

唐代（618-907年）
陝西扶風法門寺出土
高：4.5厘米
口徑：20.8厘米

Lobed bowl in *mise* glaze, Yue ware

Tang dynasty (618-907)
Unearthed from Famensi in Fufeng,
Shaanxi province
H: 4.5cm
D of mouth: 20.8cm

為了增加公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為團體免費提供導賞服務。每次導賞團為時約四十五至六十分鐘，而每團人數以十五至四十人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣

預約請電郭恩生小姐**869 0690**內線**11**或熊精國先生**869 0690**內線**14**。（須至少兩星期前至三個月內預約。）於電話預約後，請以書面確定申請，來函請寄香港中區紅棉路香港公園茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣。申請團將於約定日期前獲函作覆。

此外，為使茶具文物館之遊增加教育性和趣味，我們特別印製了一本有關陶藝創作的小冊子作為贈品。全書厚**36**頁，全彩圖印刷，是特為參觀後的跟進而設，尤其適合學生閱讀，預約參觀團體都可獲贈小冊子兩本。

歡迎利用我們的導賞服務，並領取贈品，先到先得，送完即止。

In order to help students and visitors appreciating and enjoying the exhibits, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours through the galleries. Each tour lasts for about 45 minutes to one hour; and each group is limited to 15 to 40 participants. You are welcomed to choose one or both of the following exhibitions for visit:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking

Please call Miss Grace Kwok at 869 0690 Ext. 11 or Mr. Laurence Hung at 869 0690 Ext. 14 for reservation. (Tour booking requires at least 2 weeks but no more than 3 months in advance). After telephone booking, please send application letter to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong. Please mark 'DOCENT BOOKING' on the envelope. The applicant will be notified of the tour arrangement before the date of visit.

To make a museum visit more educational, interesting and rewarding, we have also published a Creative Art booklet on 'Ceramics' which is in full colour and of 36 pages. It is specially designed for students to read after the Museum visit. Each group will be given two copies of this booklet.

Please make use of our free guided-tour service and collect the Creative Art booklet while stock lasts!



秋季課程

視覺藝術中心四樓演講廳
逢星期六 下午二時至四時
免費入場
節目如有更改，恕不另行通知

一

繪畫理論的歷史與發展

蕭競聰先生 (粵語)
十月二十二日

二

兒童美術教育之引發、欣賞及創作過程

麗莎·希思女士 (英語)
十月二十九日

三

雕塑與裝置藝術

王純杰先生 (粵語)
十一月五日

四

博物館教育初探

蕭競聰先生 (粵語)
十一月十二日

五

日本陶藝之旅

李文燕女士 (粵語)
十一月十九日

六

立體電腦動畫導論

張國華先生 (粵語)
十一月二十六日

七

意大利及印度的彩繪浮雕藝術

露惹絲·蘇樂慧女士 (英語)
十二月三日

Autumn Programme

Lecture Theatre, 4/F, Visual Arts Centre
Saturdays, 2-4 pm
Admission Free
Programme subject to change without prior notice

1

The History and Development of Drawing Theories

Mr. Siu King-chung (in Cantonese)
22 October

2

The Motivation, Appreciation and Creative Process of Art Education for Children

Ms. Lisa Heath (in English)
29 October

3

Sculpture and Installation Art

Mr. Wong Shun-kit (in Cantonese)
5 November

4

Introduction to Museum Education

Mr. Siu King-chung (in Cantonese)
12 November

5

Pottery Making in Japan

Ms. Rose Lei (in Cantonese)
19 November

6

Introduction to Computer Animation Art

Mr. Boniface Cheung (in Cantonese)
26 November

7

Looking at the Bas Relief and Polychrome Sculptures through the Ages from Italy to India - An Artist's View

Ms. Louise Soloway (in English)
3 December

秋季課程

一

雕塑工作室—由線條到立體創作

導師：露惹絲·蘇樂慧小姐（英語）

日期：十月八日至十二月十七日（除十二月三日）

（逢星期六，共十課）

時間：下午二時至五時

地點：香港視覺藝術中心二樓雕塑室（陶土/石膏）

名額：十五人

費用：六百元（另材料費約\$200，於上課時繳交）

露惹絲·蘇樂慧女士是香港英國文化協會的留駐藝術家。她的作品曾在英國多個地方展覽。本工作坊初期會著重線條寫生創作，探討不同線條的調子及肌理，課程後期她會利用陶泥及石膏製成浮雕及泥塑作品。學員將會學習一連串製作過程，包括透過素描、泥塑及石膏鑄模的不同技法創造出多種形式的構圖效果。本課程亦將包括人體部份或實物的雕塑創作融合在最後的混合媒體作品內。

二

藏書票及迷你版畫創作坊

導師：唐國徽先生（粵語）

日期：十月十四日至十二月十六日

（逢星期五，共十課）

時間：下午六時至九時

地點：香港視覺藝術中心三樓版畫室（凸版）

名額：十五人

費用：六百元（另材料費約\$300，於上課時繳交）

課程導師唐國徽先生是本港著名版畫家，市政局雙年展版畫組得獎人。本課程主要以簡單的工具，及不同的版畫媒介，如木版、紙版、麻膠版、石膏版、厚膠片（有銅版畫效果）、石版紙（石版畫效果）、木版水印、鑄紙等；凹、凸、平版及孔版進行版畫創作。學員每一堂都會完成一張作品。

三

兒童陶藝創作室

導師：麗莎·希斯女士（英語）

日期：十月十五日至十二月十七日

（逢星期六，共十課）

時間：上午十時三十分至十一時三十分

地點：香港視覺藝術中心二樓雕塑室

（陶土／石膏）

名額：十五人

費用：二百元（另材料費約\$200，於上課時繳交）

麗莎·希斯女士畢業於美國波士頓麻省美術學院，獲取美術教育學位。她在美國有數年教導兒童及年長人士美術課程的經驗。本課程是特為六至十歲有興趣於陶泥雕塑的小朋友而設。

內容包括基本手塑技巧，例如：手捏、泥條圈築、泥板等。部份作品會釉燒。本課程包括燒製容量不超過四公升的製作品，超逾四公升將另收燒窯費。

四

人像之美——雕塑的探索

導師：朱達成先生（粵語）

日期：十月十七日至十二月十九日

（逢星期一，共十課）

時間：下午六時至九時

地點：香港視覺藝術中心二樓雕塑室（陶土／石膏）

名額：十五人

費用：六百元（另材料費約\$150，

模特兒費約\$180，於上課時繳交）

人體凝聚著節奏與力量的美感，為重要藝術形象。本工作坊由北京中央美術學院雕塑系研究院畢業的朱達成先生主持，講解人像雕塑要點及基本塑造技巧，令學員透過泥塑練習瞭解人像雕塑要訣，並將泥塑翻模成石膏像。歡迎具素描基礎的人士參加。

（本課程將提供模特兒）。

五

成人陶藝班

導師：梁冠明先生（粵語）

日期及時間：

課程一：十月二十日至十二月二十二日
（逢星期四，共十課）

下午二時至五時

課程二：十月十五日至十二月十七日
（逢星期六，共十課）

下午六時至九時

地點：香港視覺藝術中心四樓陶瓷室

名額：各課程二十人

費用：六百元（另材料費約\$600，於上課時繳交）

本陶藝班由資深陶藝家梁冠明先生主持，為有興趣於陶藝創作人士而設。導師將介紹不同泥坯製作技法，如手捏、泥條圈築、泥板、拉坯及倒模方法，並介紹上釉及窯燒基本原理及程序。學員可透過此課程進一步探索陶藝世界。本課程包括燒製容量不超過四公升的製作品，超逾四公升將另收燒窯費。

六

木雕的創作天地

導師：唐景森先生（粵語）

日期：十月十九日至十二月二十一日
（逢星期三，共十課）

時間：下午六時至九時

地點：香港視覺藝術中心一樓雕塑室（木/石）

名額：十人

費用：六百元（另材料費約\$600，於上課時繳交）

本課程由香港著名雕刻家及市政局藝術獎得主之一唐景森先生主持。課程內容包括介紹木雕的創作觀念、選擇題材及雕刻技法。通過導師的協助及從旁指導，令學員能創作具有自己特色的作品，在木雕天地中初窺藝術真諦。

視覺藝術中心工作坊申請辦法

請將下列資料，一同寄交香港堅尼地道7號A，香港視覺藝術中心收：

1. 填妥的參加表格（68頁）
2. 劃線支票（書明支付「香港市政局」）及
3. 回郵信封乙個（請付郵票）。

信封面請註明「視覺藝術中心秋季課程」字樣，名額有限，先到先得。未被取錄者，支票將隨後寄還。香港藝術館之友會員或持有博物館入場證者享有九折優待。

視覺藝術中心工作坊報名表格 Visual Arts Centre Workshops Application Form

姓名 _____ 性別 _____ 年齡 _____
Name: _____ Sex: _____ Age: _____

身份證號碼 _____ 電話 _____ (日 Day)

I.D. Card No. _____ Tel: _____ (夜 Night)

教育程度 (請在適當 ☐ 加 ☐ 號)

Education (please tick):

- | | |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 小學
Primary | <input type="checkbox"/> 大學
University |
| <input type="checkbox"/> 中學
Secondary | <input type="checkbox"/> 研究院
Post-graduate |
| <input type="checkbox"/> 大專
Post-secondary | <input type="checkbox"/> 其他 _____
(請註明 Please specify) |

職業

Occupation: _____

通訊地址

Address: _____

擬參加之工作坊 (請在適當 ☐ 加 ☐) Workshop
selected (please tick)

1. ☐ 雕塑工作室—由線條到立體創作 \$600
Sculpture Workshop - Translating Line Drawing into
Three Dimensions
2. ☐ 藏書票及迷你版畫創作坊 \$600
Print making Workshop - Mini Prints & Ex-Libris
3. ☐ 兒童陶藝創作室 \$200
Creative Clay Class for Children
4. ☐ 人像之美——雕塑的探索 \$600
The Beauty of Human Form - A Sculptural Pursuit
5. ☐ 成人陶藝班 I \$600
Pottery Workshop - The Adult's Choice I
- ☐ 成人陶藝班 II \$600
Pottery Workshop - The Adult's Choice II
6. ☐ 木雕的創作天地 \$600
The World of Creative Wood Sculpture

* 香港藝術館之友會員或持有博物館入場證者優惠價九折 (請付証件影印本)

10% Discount for members of the Friends of the HK
Museum of Art or the Museum Pass holders.
(Please submit a photocopy of your membership card or
Museum Pass)

支票號碼 Cheque no.: _____ 總額 Amount: _____

日期 Date: _____ 簽名 Signature: _____

Autumn Programme

1

Sculpture Workshop - Translating Line Drawing into Three Dimensions

Instructor : Louise Soloway (in English)
Date : 8 October - 17 December 1994 (10 Saturdays)
(except 3 December)
Time : 2:00 - 5:00 pm
Venue : Sculpture Studio (Clay/Plaster),
2/F, Visual Arts Centre
Enrolment : 15 persons
Course Fee : \$600 (extra material cost of about \$200
to be collected during class)

Ms. Louise Soloway is an Artist-in-Residence from British Council, Hong Kong. Her works have been exhibited widely in England. The course will start with a series of drawing from life using line in a creative way to explore different line tones and textures which will later be translated into bas reliefs or sculpture using clay and plaster. The participants will learn a range of different techniques including designing compositions through drawing, modelling in clay and casting into plaster. The course will include an introduction to life casting from parts of the human body or real objects to be included in the finished mixed media art works.

2

Printmaking Workshop - Mini Prints & Ex-Libris

Instructor : Mr. Simon Tong (in Cantonese)
Date : 14 October - 16 December 1994 (10 Fridays)
Time : 6:00 - 9:00 pm
Venue : Printing Studio, 3/F, Visual Arts Centre
Enrolment : 15 persons
Course Fee : \$600 (extra material cost of about \$300
to be collected during class)

Mr. Simon Tong is a prolific printmaking artist and winner of the Urban Council Fine Arts Award. This course is designed for art lovers who are interested in printmaking. Participants will be introduced to different printmaking media, including woodcut, papercut, linocut, wood block with watercolour and paper relief. By using simple tools and equipments, participants will produce a small-sized print work every lesson.

3

Creative Clay Class for Children

Instructor : Ms. Lisa Heath (in English)
Date : 15 October - 17 December 1994 (10 Saturdays)
Time : 10:30 - 11:30 am
Venue : Sculpture Studio (Clay/Plaster)
2/F, Visual Arts Centre
Enrolment : 15 persons
Course Fee : \$200 (extra material cost of about \$200
to be collected during class)

Lisa Heath graduated from Massachusetts College of Art in Boston, Massachusetts, with a Bachelor Degree of Fine Art in Art Education. She taught art classes for children and senior citizen for some years in America. This course is scheduled for children age 6 - 10 who are interested in making clay sculptures. The course will include basic handbuilding techniques such as pinch-pot technique, coiling, slab building. The works will be fired and glazed. Additional firing charges are required if the total volume of ceramic pieces made for firing exceeds 4 litres.

4

The Beauty of Human Form — A Sculptural Pursuit

Instructor : Mr. Chu Tat-shing (in Cantonese)
Date : 17 October - 19 December 1994 (10 Mondays)
Time : 6:00 - 9:00 pm
Venue : Sculpture Studio (Clay/Plaster)
2/F, Visual Arts Centre
Enrolment : 15 persons
Course Fee : \$600 (extra material cost of about \$150
and model fee about \$180
to be collected during class)

The human body is full of rhythm and force, which is an important form of art. This workshop is held by Mr. Chu Tat-shing, a renowned artist graduated from the Sculpture Department of the Central Academy of Fine Arts in Beijing. Participants will be introduced to basic anatomical structure of the human form and the basic techniques of sculpturing human form. Emphasis is on practical work with a view to facilitate participants to understand how to capture the essential elements in sculpturing human form. Applicants must have previous experience in drawing. (Life model will be provided in the course).

5

Pottery Workshop — The Adults' Choice

Instructor : Mr. Jakie Leung Koon-ming (in Cantonese)
Date & Time : Class I : 20 October - 22 December 1994
2:00 - 5:00 pm (10 Thursdays)
Class II : 15 October - 17 December 1994
6:00 - 9:00 pm (10 Saturdays)
Venue : Ceramic Studio, 4/F, Visual Arts Centre
Enrolment : 20 persons each class
Course Fee : \$600 (extra material cost of about \$600
to be collected during class)

The course is held by the established ceramic artist Mr. Jakie Leung Koon Ming. He will introduce various pottery making techniques such as hand-build, throwing, slab-build and trimming. Glazing techniques including resist, glaze-on-glaze and sgraffito will be taught. Participants will also learn about ceramic raw material, glaze mixing, biscuit firing and glazed firing for an electric kiln. Additional firing charges are required if the total volume of ceramic pieces made for firing exceeds 4 litres.

6

The World of Creative Wood Sculpture

Instructor : Mr. Tong King-sum (in Cantonese)
 Date : 19 October - 21 December 1994 (10 Wednesdays)
 Time : 6:00 - 9:00 pm
 Venue : Sculpture Studio (Wood/Stone)
 1/F, Visual Arts Centre
 Enrolment : 10 persons
 Course Fee : \$600 (extra material cost of \$600
 to be collected during class)

The course is conducted by Mr. Tong King-sum, a prolific sculptor and an Urban Council Fine Arts Award Winner. He introduces the concept of creative art, selection of subjects and sculptural techniques in wood sculpture. With close guidance and assistance from the instructor, participants will learn to develop their own style in sculpturing and the essence of creativity.

Application for Visual Arts Centre Workshop

For application, please send the following materials to the Hong Kong Visual Arts centre, 7A Kennedy Road, Hong Kong

1. A completed application form (please refer to P.68)
2. A crossed cheque payable to the URBAN COUNCIL, HONG KONG and,
3. A stamped and self-addressed envelope.

Please write "Hong Kong Visual Arts Centre Autumn Programme" on the envelope for reference. Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. A 10% discount on course fee is given to members of the Friends of the Hong Kong Museum of Arts or the Museum Pass holders.

秋季課程

地點：香港視覺藝中心四樓演講廳
 時間：逢星期一、三、四、五
 下午一時十五分至二時
 逢星期日及公眾假期
 下午二時至三時及三時至四時
 逢星期六下午四時至五時

免費入場

節目如有更改，恕不另行通知

一

十月三日至九日

印第安人的手藝

(十一分鐘、彩色、英語旁述)

西非的藝術與工藝

(十一分鐘、彩色、英語旁述)

二

十月十日至十六日

浪漫主義的革命

(五十分鐘、彩色、英語旁述)

三

十月十七日至二十三日

板面油畫

(二十四分鐘、彩色、英語旁述)

四

十月二十四日至三十日

一雙眼睛—白麗·科克的繪畫

(三十分鐘、彩色、英語旁述)

五

十月三十一日至十一月六日

埃及開羅博物館

(三十分鐘、彩色、英語旁述)

六

十一月七日至十三日

德國慕尼黑博物館

(三十分鐘、彩色、英語旁述)

七

十一月十四日至二十日

泥

(五十六分鐘、彩色、英語旁述)

八

十一月二十一日至二十七日

木雕的表達

(五十六分鐘、彩色、英語旁述)

九

十一月二十八日至十二月四日

澳洲藝術工作者系列片：土著的藝術

(三十分鐘、彩色、英語旁述)

十

十二月五日至十一日

大都會博物館名作

(六十分鐘、彩色、英語旁述、中文字幕)

十一

十二月十二日至十八日

大都會博物館二十世紀收藏品

(六十分鐘、彩色、英語旁述、中文字幕)

十二

十二月十九日至二十四日

印象派畫家

(十八分鐘、彩色、英語旁述)

印象派與新印象派

(二十三分鐘、彩色、英語旁述)

十三

十二月二十八日至三十一日

印象派與後期印象派

(二十四分鐘、彩色、英語旁述)

Autumn Programme

Venue : Lecture Theatre, 4/F, Hong Kong Visual Arts Centre

Time : 1:15 - 2 pm on Weekdays except Tuesdays

2-3 pm & 3-4 pm on Sundays and Public Holidays

4-5 pm on Saturdays

Admission Free

Programme subject to change without prior notice

1

3-9 October

Indian Craft : Hori, Navajo and Iroquois

(11 mins. colour. English)

Art and Crafts of West Africa (11 mins. colour. English)

2

10-16 October

The Romantic Rebellion (50 mins. colour. English)

3

17-23 October

Panel Painting (24 mins. colour. English)

4

24-30 October

One Pair of Eyes - Beryl Cook (30 mins. colour. English)

5

31 October - 6 November

The Egyptian Museum in Cairo

(30 mins. colour. English)

6

7-13 November

The Deutsches Museum in Munich

(30 mins. colour. English)

7

14-20 November

Glorious Mud (56 mins. colour. English)

8

21-27 November

Touch Wood (56 mins. colour. English)

9

28 November - 4 December

The Makers : Craft in Australia Series - The Black Renaissance
(30 mins. colour. English)

10

5-11 December

Masterpieces of the Metropolitan Museum
(60 mins. colour. English with C/S)

11

12-18 December

20th Century Art at the Metropolitan Museum
(60 mins. colour. English with C/S)

12

19-24 December

The Impressionists (18 mins. colour. English)
Impressionism and Neo-Impressionism
(23 mins. colour. English)

13

28-31 December

Impressionism and Post-Impressionism
(24 mins. colour. English)

場地租用類別

租用場地	租用種類	預訂時間	租用性質
展覽廳	(一) 普通租用	六個月前接受申請	一般性租用
	(二) 特別租用	六個月或以上接受申請	特殊事項如海外藝術家展覽申請者必須申述提早租用理由
	(三) 逾期租用	至少八星期前接受申請	以先到先得為租用條件
演講廳／會議室／藝術工作室	(一) 普通租用	三個月前接受申請每季的申請	一般性租用
	(二) 特別租用	三個月或以上接受申請	只適用特殊事項申請者必須申述提早租用理由
	(三) 逾期租用	至少六星期前接受申請	以先到先得為租用條件

場地租用收費表 (逢星期二休息)

場 地	課程及商業用途收費	非商業用途收費
(一) 藝術工作室 每節三小時 (下午二至五時或下午六至九時)	每藝術家工作間一百二十元	每藝術家工作間六十元
(二) 展覽廳 每日收費 (上午十時至下午六時)	每日：八百元正	每日：四百元正
(三) 演講廳 七十個座位 (至少二小時起計) (上午十時至晚上九時)	每小時：一百元正	每小時：五十元正
(四) 會議室 二十個座位 (至少二小時起計) (上午十時至晚上九時)	每小時：五十元	每小時：廿五元正

租用查詢電話：521 3008

Types of Booking

Hiring Units	Booking Method	Timing	General Application
Exhibition Hall	1. Ordinary Booking	Accepted 6 months in advance	The normal arrangement for a standard application
	2. Special Booking	Accepted over 6 months or more in advance	Application for special events e.g. exhibition by overseas artists. The applicant has to justify the need to book the venue in advance.
	3. Late Booking	Accepted at least 8 weeks in advance	Applications under this category are treated on a first-come-first-served basis.
Lecture Theatre/ Seminar Rooms/ Arts Studios	1. Ordinary Booking	Accepted 3 months in advance	The normal arrangement for a standard application.
	2. Special Booking	Accepted over 3 months in advance	Applicable for special events only. Justification is required.
	3. Late Booking	Accepted at least 6 weeks in advance	Application under this category are treated on a first-come-first-served basis.

Hiring Charges (Closed on Tuesdays)

Facilities	Charge for classes & Commercial users	Charge for non-commercial users
(1) Artist Studios (per 3-hours session 2 - 5 pm or 6 - 9 pm)	\$120 per session per artist working space	\$60 per session per artist working space
(2) Exhibition Gallery (daily charge 10 am - 6 pm)	\$800 per day	\$400 per day
(3) Lecture Hall (70 seats) (minimum hire 2 hours) (10 am - 9 pm)	\$100 per hour	\$50 per hour
(4) Seminar Rooms (20 seats) (minimum hire 2 hours) (10 am - 9 pm)	\$50 per hour	\$25 per hour

如你希望在九五年定期免費收到本館通訊，請即填妥下列表格並寄回香港藝術館教育組，九龍尖沙咀梳士巴利道十號。已在郵遞名單上的讀者無須重新申請。

If you wish to receive the free MA Newsletters, mailed directly to your local address in 1995, please fill in the following Application Form now and return it to "The Education Section, HK Museum of Art, 10 Salisbury Road, Kln." Readers already in the mailing list need not re-apply.

Booking enquiries: 521 3008

APPLICATION FOR INCLUSION INTO THE
MAILING LIST FOR M.A. NEWSLETTER
香港藝術館「通訊」－郵遞服務申請表格

(Please Complete in English)

請以英文填寫

Name: Mr. / Miss / Mrs. (delete as appropriate)
姓名

(BLOCK LETTERS, Surname first)
英文正楷

(Chinese Characters)
中文

I.D. Card No.:
身份證號碼

Local Address:

香港通訊地址

Tel. No.: (Day 日)
電話

I shall inform the Museum immediately any
change in the correspondence address, and I
fully understand that the Museum of Art has
the full discretion whether or not to accept my
application.

上述通訊地址若有更改，本人定必盡快通知貴館。
本人亦完全明白郵遞服務申請之接納與否，乃由貴
館決定。

(Date)

(Signature of Applicant)

香港博物館

九龍尖沙咀海防道九龍公園

逢星期五休息

查詢電話：367 1124

李鄭屋分館

九龍深水埗東京街四十一號

逢星期四休息

查詢電話：386 2863

羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街十四號

逢星期一休息

查詢電話：896 7006

香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道二號

逢星期一休息

查詢電話：732 3232

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道十號

逢星期二休息

查詢電話：734 2722

Hong Kong Museum of History

Kowloon Park,

Haiphong Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Closed on Fridays

Enquiries: 367 1124

Lei Cheng Uk Branch Museum

41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon

Closed on Thursdays

Enquiries: 386 2863

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street, Chai Wan, HK

Closed on Mondays

Enquiries: 896 7006

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Closed on Mondays

Enquiries: 732 3232

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Closed on Tuesdays

Enquiries: 734 2722

節目緊急安排：

小學生／親子活動

1. 三號風球／紅色暴雨警告
未舉行活動均予取銷；正在進行中的活動將繼續。
2. 八號風球或以上
全部活動取銷。
3. 黑色暴雨警告
未舉行活動均予取銷；正在進行中的活動將繼續。
4. 各項取銷活動將改期舉行或安排退款。

中學生／其他活動

1. 八號風球或以上
全部活動取銷。即或該風球已否於較早時除下，當日一切活動仍全部取銷。
2. 黑色暴雨警告
未舉行活動均予取銷；正在進行中的活動將繼續。
3. 各項取銷活動將改期舉行或安排退款。

Emergency Arrangements for Programmes:

Children (primary) / Family Programmes

1. Typhoon signal No.3 / Red rainstorm warning
All programmes will be cancelled.
Programmes already in progress will continue.
2. Typhoon signal No. 8 or above
All programmes will be cancelled.
3. Black rainstorm warning
Programmes not yet held will be cancelled.
Programmes already in progress will continue.
4. Cancelled programmes will be deferred or refunded.

Student (secondary) / Other Programmes

1. Typhoon signal No. 8 or above
All programme will be cancelled. Nor will any programmes be held on the day on which the signal is lowered.
2. Black rainstorm warning
Programmes not yet held will be cancelled.
Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled programmes will be deferred or refunded.

工作小組

編輯

館長（現代藝術）：鄧海超
一級助理館長：陳李淑儀
二級助理館長：吳家倫
二級助理館長：林雪虹

設計

高級技術主任：關慧芹
二級技術主任：江國樑

香港藝術館編製
香港市政局出版
1994年10月

Production Team

Editorial

Curator (Modern Art): Tang Hoi-chiu
Assistant Curator I: Judy Chan
Assistant Curator II: Ng Ka-lun
Assistant Curator II: Anne Lam

Design

Senior Technical Officer: Winnie Kwan
Technical Officer II: Alan Kong

Produced by the Hong Kong Museum of Art
Published by the Urban Council, Hong Kong
October, 1994

封底

李虛白（1940生）
夢裡家山（1994）
水墨設色紙本立軸
207 X 61.5厘米

Back cover

Li Xu-bai (b. 1940)
Homeland in Dream (1994)
Hanging scroll
Ink and colour on paper
207 X 61.5cm

